

1	☆ ▶▶ GÜNTER GRASS:		
2	☆ ▶ ŽABÍ LAMENTO		
3	☆	▶▶ 1	
4	☆ ▶▶ Náhoda postavila vdovce vedle vdovy.	▶▶ Der Zufall stellte den Witwer neben die Witwe.	
5	☆ ▶ Nebo tu snad nespolutpůsobila náhoda, že se její příběh začal na Dušičky?	▶ Oder spielte kein Zufall mit, weil ihre Geschichte auf Allerseelen begann?	
6	☆ ▶ Bud' jak bud' vdova už tam byla, když vdovec o cosi zakopl, klopýtl, leč neupadl.	▶ Jedenfalls war die Witwe schon zur Stelle, als der Witwer anstieß, stolperte, doch nicht zu Fall kam.	
7	☆ ▶▶ Postavil se vedle ní.	▶▶ Er stellte sich neben sie.	
8	☆ ▶ Velikost obuvi třiačtyřicet vedle velikosti obuvi sedmatřicet.	▶ Schuhgröße dreiundvierzig neben Schuhgröße siebenunddreißig.	
9	☆ ▶ Před vyloženým zbožím jakési selky, jež nabízela houby navršené v jednom koši a také rozložené na novinovém papíře, nadto řezané květiny ve třech vědrech, našli se vdovec a vdova.	▶ Vor den Auslagen einer Bäuerin, die in einem Korb gehäuft und auf Zeitungspapier gebreitet Pilze, zudem in drei Eimern Schnittblumen anbot, fanden Witwer und Witwe einander.	
10	☆ ▶ Selka seděla v podřepu stranou tržnice mezi jinými selkami a uprostřed úrody jejich malých zahrádek: mezi celerem, brukvemi zvící dětské hlavy, mezi pórem, česnekem a červenou řepou.	▶ Die Bäuerin hockte seitlich der Markthalle zwischen anderen Bäuerinnen und dem Ertrag ihrer Kleingärten: ▶ Sellerie, kindskopfgroße Wruken, Lauch und rote Bete.	
11	☆ ▶▶ Jeho deník stvrzuje, že šlo o Dušičky, a zveřejňuje velikost obuvi.	▶▶ Sein Tagebuch bestätigt Allerseelen und gibt die Schuhgröße preis.	
12	☆ ▶ K tomu, že klopýtl, přiměla jej hrana chodníku.	▶ Ins Stolpern hat ihn die Bürgersteigkante gebracht.	
13	☆ ▶ Leč slovo náhoda se u něho nevyskytuje.	▶ Doch das Wort Zufall kommt bei ihm nicht vor.	
14	☆ ▶ "Možná ten den, tu hodinu - úderem desáté - nás svedla dohromady vyšší vůle..."	▶ »Es mag an diesem Tag, zu dieser Stunde - Schlag zehn Uhr - Fügung gewesen sein, die uns zusammenführte ...«	
15	☆ ▶ Jeho úsilí nějak ztělesnit onu třetí, prostředkující osobu nepřestává být mlhavé tak jako jeho pokusy neustále usilující o to definovat její šátek na hlavě.	▶ Sein Bemühen, die dritte, stumm vermittelnde Person leibhaftig zu machen, bleibt vage wie sein Versuch, in mehreren Anläufen ihr Kopftuch zu bestimmen:	
16	☆ ▶ "Vlastně to nebyla ani čistá hněd', spíš barva hlíny než rašelinná čern..."	▶ »Kein eigentliches Umbra, mehr Erdbraun als Torfschwarz... «	
17	☆ ▶ To mu už lépe vychází cihloví klášterní zdi:	▶ Besser gelingt ihm das Ziegelwerk der Klostermauer:	
18	☆ ▶ "Celá zprašivělá..."	▶ »Von Schorf befallen...«	
19	☆ ▶ Zbytek musí zmoci má obrazivost.	▶ Den Rest muß ich mir einbilden.	
20	☆ ▶▶ Ve vědrech bylo už jenom několik druhů řezaných květin: jiřiny, astry, chryzantémy.	▶▶ Nur wenige Sorten Schnittblumen standen noch in den Eimern: ▶ Dahlien, Astern, Chrysanthenen.	